

Aso's Company Line on World War II

麻生グループの第二次世界大戦史観

By WILLIAM UNDERWOOD

ウィリアム・アンダーウッド

“Japan the Tremendous,” the new book by Foreign Minister Taro Aso, highlights the peaceful nature of postwar Japan and calls the country a “fount of moral lessons” for Asia. It might even help Aso become Japan’s next prime minister.

麻生太郎外務大臣は最近「とてつもない日本」という本を著したが、その中で日本の戦後の平和の歩みを強調し、日本はアジアの「教訓の泉」だという。麻生が次の総理を狙うための本といえるかもしれない。

But a 1975 book called “The 100-Year History of Aso” sends a different message about Foreign Minister Aso’s view of World War II and his vision for Japan’s future.

しかし、1975年に出版された「麻生百年史」には第二次世界大戦史観と日本の将来について麻生外務大臣の別の顔を覗かせる。

Taro Aso oversaw publication of the 1,500-page company history as president and CEO of Aso Cement Co. Marking the centennial of the family firm, the book suggests the United States tricked Japan into attacking Pearl Harbor and glorifies the Japanese war effort with little critical commentary.

麻生太郎は麻生セメント株式会社の代表取締役として1500ページに及ぶ麻生家の歴史を描く「麻生百年史」の監修をした。会社の100年祭を記念して書かれたこの本は、日本はアメリカから騙されて真珠湾攻撃をしたと書き、過去の戦争を無批判に賛美する。

The WWII chapter of “The 100-Year History of Aso” features the January 1940 address to assembled employees by company president Takakichi Aso, whose son Taro would be born later that year. Aso Mining Co. was the family’s core business then, supplying “black diamonds” from the Kyushu coalfields to fuel Japan’s war machine.

「麻生百年史」は「戦中期」の章で1940年1月、麻生太郎の父であり、社長である麻生太賀吉が集まった社員に話したことばを紹介する。麻生鉱業は当時の麻生家にとって核となる産業であり、戦争完遂のために「黒ダイヤ」を九州の炭鉱から採掘したのである。

“In our country labor and management are one, facing in the same direction—toward the emperor,” Takakichi Aso solemnly told his workforce, stressing the sacred nature of coal mining and the urgent need to boost production. “If it is possible that anyone here does not understand this spirit of service to the nation, as a Japanese subject he should be truly ashamed.”

麻生太賀吉は、炭鉱は聖なる仕事であり、増産が急務であることを職員に向かって厳かに話す。「わが国では労使は一体である、労使は同じ方向を向いて、即ち共に天皇陛下の方を向いて、・・・」「万一このご奉公の精神が判らないというような方があるならば、その方は実

に日本臣民として恥ずべき方であり、・・・」

The book notes in a section called “Aso Fights” that 1940 was also the 2,600th anniversary of Japan’s mythical founding. It says the United States, Great Britain, France and Holland had surrounded Japan and were tightening the noose.

「麻生百年史」は「戦う麻生」の章で1940年は2600年目の建国記念日であることを示している。日本は米英仏蘭から取り囲まれ、追い詰められていると書いている。

“Whether we liked it or not and even as the world busily tried to avert war,” the Aso chronicle states, “the unfortunate year of Showa sixteen (1941) was just like a pus-filled tumor that resists medical treatment and bursts open. Charging into an economic war to secure natural resources became unavoidable.”

麻生の歴史は語る、「昭和16年(1941)は、好むと好まざるによらず、また、世界が戦争の回避に奔走しながらも、まるで膿をもった腫瘍が、如何なる注射も効かず破裂するように、資源確保の経済戦争に、突入していかざるを得なかった不幸な年である」

Top U.S. leaders had detailed knowledge of Japanese military plans before the attack on Pearl Harbor, according to Aso historians. Japan was purposely allowed to strike the first blow, so that “Remember Pearl Harbor” could become a rallying cry for Americans.

麻生側の歴史家によればアメリカの首脳部は真珠湾攻撃以前から日本の攻撃の確実な情報を知っていた、という。最初の挑発、最初の一発を、待ちうけていたことから、わざとハワイの司令官には通報せず、これによって「リメンバー・パールハーバー」という合言葉をつくりあげたという。

“This cleverly united American opinion for war against Japan,” the book says. “But America lost the backbone of its Pacific fleet as a result. Moreover, Germany and Italy declared war on the United States, expanding the conflict into a world war.”

さらに続く。「それを旗印にして、国論を対日戦争に巧みに統一させた。しかしこれによって、米国は太平洋艦隊の主力の大半を失った。また、ドイツ、イタリアも米国に宣戦を布告し、世界戦争へと広がっていったのである」

Aso Mining responded to this “most desperate crisis in Japanese history” by digging coal in record quantities. The company became like a “kamikaze special attack production unit.”

麻生鉱業はこの「史上空前ともいえる難局」に対処するために増産につぐ増産を余儀なくされた。いわば「神風生産特攻隊」になったのだ。

“Coal is the mother of greater military strength,” wartime Prime Minister Hideki Tojo is quoted as saying.

戦時の首相東条英機は、「石炭こそは戦力増強の母」と号令したといわれる。

“In response to the enemy’s materiel offensive, we will fight by means of increased

coal production,” said Nobusuke Kishi, then Japan’s minister of commerce and industry. “All miners must come together in spirit and the patriotic mining industry must dash forward.”

当時の国務相の岸信介は言う、「敵の物量攻勢に対して、石炭増産をもって戦え。全鉱上下心を一にして、鉱業報国に邁進すべし」

Tojo was executed as a Class A war criminal in 1948. Kishi was imprisoned for three years as a Class A war crimes suspect but never tried. He served as Japanese prime minister from 1957 to 1960, and was a main founder of the long-ruling Liberal Democratic Party. Kishi’s grandson, Shinzo Abe, is Japan’s prime minister today.

東条英機は1948年A級戦犯として処刑された。岸信介はA級戦犯容疑者として3年間拘留されたが訴追は免れた。そして、1957年から1960年まで首相を務め自民党長期政権の産みの親であった。岸の孫である安倍晋三は今の日本の首相である。

Taro Aso aims to become the next prime minister and is the best-pedigreed politician in Japan. His grandfather was Prime Minister Shigeru Yoshida, the most powerful Japanese leader of the early postwar era, while his wife is the daughter of another postwar prime minister. Aso’s sister is married to a first cousin of the current emperor. His great-great-grandfather was a chief architect of the modern Japanese state.

麻生太郎は日本の名門政治家として次期首相を狙っている。彼の祖父は戦後最強の首相であった吉田茂である。彼の妻も元首相鈴木善幸の娘である。妹信子は現天皇の従兄弟三笠宮寛仁(ともひと)と結婚している。彼の高祖父は明治日本の立役者大久保利通である。

The 1975 book recalls wartime initiatives like the “Certain Decisive Victory Increased Production Campaign.” Government slogans included “Planes, ships and bullets: all thanks to coal,” and “One lump of coal equals one drop of blood.”

1975年出版のこの本は戦争完遂のために「決戦必勝増産運動」をしたことを記している。「飛行機も、軍艦も弾丸も、石炭からだ」「石炭の一塊は血の一滴」などのスローガンが貼られた。

Weekends disappeared during the move to a seven-day workweek, jokingly replaced by two Mondays and two Fridays. But coal production plunged as skilled miners became soldiers and shipped out for overseas battlefields. Severe manpower shortages led to widespread use of forced labor in wartime Japan—and at Aso Mining. 土日が消えていわゆる「月月火水木金金」の労働が強いられるようになった。しかし、熟練した鉱夫が徴兵され外地の戦場に行くにつれて石炭生産は下がっていった。麻生鉱業でもこのような人手不足のために強制労働が広まっていった。

Some 700,000 Korean labor conscripts were brought to Japan using varying degrees of coercion beginning in 1939. The Japanese military transported more than 30,000 Allied prisoners of war to Japan beginning in 1942, while nearly 40,000 Chinese arrived under similarly forcible conditions starting in 1943.

強制、甘言等を駆使した朝鮮人の日本への強制連行は1939年に始まり、その数は70万人

に上る。1942年から日本軍は3万人以上の連合軍俘虜を捕らえ、4万人以上の中国人俘虜に強制労働を強いた。

Aso Mining employed 7,996 Korean conscripts, according to one wartime government report. Recent estimates by Fukuoka-based historians peg the total at 12,000.

Sixty-two percent of Aso's Korean laborers resisted conscription by fleeing their work sites, the highest percentage of runaways in the region. Most Korean conscripts in Japan were never properly paid for their work.

戦時中の政府の記録によれば麻生鉱業は7996人の朝鮮人を強制労働させている。福岡在住の歴史家の最近の調査によれば12000人に達する。麻生鉱業に収容された朝鮮人の62%が脱走を企てたが、これはこの地区最高の率である。日本の炭鉱で働かされた朝鮮人の中で適正な給与を受けたものはいない。

There were also 300 Allied POWs at the Aso Yoshikuma mine in Fukuoka Prefecture. The evidence for this reality includes the Aso Company Report of January 1946 and other archival records, as described by The Japan Times last May 29. The family company, today known as Aso Group and headed by Taro Aso's brother, has never publicly commented on its POW legacy. A spokesperson for Foreign Minister Aso addressed the issue for the first time last week.

福岡県の麻生吉隈炭鉱には300名の連合軍俘虜がいた。この証拠となる資料に1946年1月に書かれた「麻生レポート」他がある。これはジャパン・タイムズ紙が2007年5月29日に発表した。今は麻生グループと改名した麻生家のこの会社は弟が社長として引き継いでいるが、連合軍俘虜の存在を公にコメントしたことはない。しかし、先週この件について麻生外務大臣の政策秘書が初めて口を開いた。

The Aso corporate history contains a brief cryptic reference to wartime forced labor. As Japanese miners left for military service, the book says “people like Korean laborers and Chinese prisoners of war filled the void” in Japan's mining industry.

麻生の社史は戦時中の強制労働に対して謎めいた書き方をしている。日本の炭鉱産業の中で鉱夫が徴兵で日本を去って行った後、「その補充に朝鮮人労働者や中国人俘虜などが、当てられるようになった」

Although 6,090 Chinese forced laborers were used at 16 sites in Fukuoka, and 11 percent of them died, Aso Mining was not one of the five Japanese companies involved. It is unclear why the book mentions Chinese workers but omits Allied POWs, which Aso did use.

6090人の中国人俘虜が福岡の16箇所の炭鉱で使われ、その11%が死亡したが、麻生の会社はこれに関わった五社には入っていない。「麻生百年史」はなぜ中国人俘虜は認めて、連合軍俘虜の関わりを否定しているのか不可解である。

The South Korean government's Truth Commission on Forced Mobilization Under Japanese Imperialism has been vigorously researching wartime labor conscription since 2005. Assisted by Japanese citizens, commission members spent a week in

Kyushu earlier this year, searching mostly in vain for information about Aso Mining's use of Korean conscripts.

韓国政府の「日本帝国主義による強制連行究明委員会」は2005年以来戦時下の強制労働の実態解明を熱心に続けている。この委員会は今年の初め、九州にやって来て日本市民の協力を得て麻生鉱業の朝鮮人強制労働の情報を探したが、徒労に終わった。

Shortly after Taro Aso became foreign minister in October 2005, a South Korean truth commission official charged that Japanese companies were not cooperating in efforts to locate the remains of Korean workers still in Japan. "The corporations' remains survey has been insincere," the South Korean official said. "It is also strange that the family company of the foreign minister, who should be setting an example, has provided no information whatsoever."

麻生太郎が2005年に外務大臣になったすぐ後、韓国のこの究明委員会委員は「日本の会社は戦時下の朝鮮人労働者の遺骨調査に協力的でない」と非難した。「企業の遺骨調査は不誠実だ」と韓国の委員は言った。「また、模範を示すべき麻生外務大臣の一族の会社から、情報が全く出ないのもおかしい」

The WWII chapter of the Aso history book concludes by describing the company's late-war mining venture on the island of Celebes, now part of Indonesia. Two hundred Aso employees were dispatched for project at the request of the Imperial Navy and the Coal Control Association. Aso's hefty financial investment in the Celebes mine was lost due to Japan's defeat.

「麻生百年史」第五章「戦中期」は、太平洋戦争さなかの昭和19年2月、現在インドネシアの一部であるセレベス島の石炭資源開発開始の紹介で結んでいる。セレベス炭鉱に麻生の莫大な資金を投入したが敗戦によって一切の権益を失い閉鎖した。

Photographs depict Aso workers doing calisthenics before entering the Kyushu mines, a site visit by top sumo wrestlers, and various aspects of coal and cement production. Another photo shows two carrier-based warplanes that Aso employees presented to the Imperial Navy through their donated labor. Lyrics of patriotic mining songs are provided.

写真に麻生の鉱員が入坑前にラジオ体操をしている様子が写っている。横綱双葉山の炭鉱訪問や石炭、セメント生産の様子が伺われる。もう一枚の写真には二機の戦闘機が写っているが、これは麻生の従業員が海軍に感謝をこめて献納した「勤労麻生号」である。愛国的な麻生鉱業株式会社々歌が花を添える。

It is not surprising that an account of Aso Mining's wartime activities includes the imperial ideology and spiritual mobilization so central to the period. It is also true that the Aso dynasty has made many positive contributions to the Fukuoka region since 1872, not only economically but in fields such as education and health care.

麻生鉱業の戦時中の活動の記録に帝国主義的イデオロギーがあったり、当時盛んだった軍国主義的精神が高揚されていた事実は特に驚くべきことでもない。「麻生王朝」は1872年以来福岡地区に経済面だけでなく、教育や医療の面でも多くの貢献をしてきたこともまた事

実である。

Yet the book's silence about the company's own use of forced labor, and the suggestion that Japan fought a morally just war it did not desire, are more troubling. しかし、この本が会社と強制労働との関わりには触れないで、日本の戦争は望んだものではなく、道徳的に正しい「聖戦」であったと言われては戸惑わざるをえない。

Taro Aso left the helm of the family business in 1979, after being elected to the House of Representatives and launching his political career. His recent string of provocative comments appears to be connected to the version of Japanese history found in the company book project.

麻生太郎は衆議院議員に当選後、1979年に親族会社の社長を辞めて政治家の道歩んだ。最近の世界を騒がす一連の麻生発言は「麻生百年史」に根ざしているように思える。

Aso has infuriated Koreans by defending Japan's colonial rule and insisting that Koreans had voluntarily requested Japanese names. He has also described Chinese military spending as a "considerable threat" and called for Japan's emperor to visit Yasukuni shrine.

麻生は日本の植民地政策を擁護し、「創氏改名は朝鮮の人たちが名字をくれと言ったのが始まり」と発言して韓国内で猛反発を招いている。彼はまた、中国の軍事力を「かなりの脅威」と言ったり、天皇の靖国神社参拝を望んでいることを示した。

The Aso company line on World War II closely resembles the revisionist narrative now being pushed by Yasukuni's history museum. It predates by three decades the current history textbooks that, according to Japan's neighbors, seek to whitewash Japanese war conduct.

麻生の第二次世界大戦史観は靖国神社の「遊就館」史観に酷似している。これは、近隣諸国によれば、戦争責任を回避しようとする今の日本の歴史教科書の半世紀以上前の源泉である。

Despite his reputation as an ardent nationalist and military hawk, Foreign Minister Aso serves as the point man for Japan's "values-oriented diplomacy." The policy stresses democratic values like freedom and human rights, while seeking a more proactive role for Japan on the world stage.

麻生外務大臣は熱心なタカ派の愛国者という評判にもかかわらず、日本の「価値に根ざした外交」のリーダーでもある。彼のポリシーは自由や人権という民主主義的価値を評価しながら、日本がもっと世界で活躍する役割を求めている。

Readers of "The 100-Year History of Aso" may sense a mismatch between the man and the mission.

「麻生百年史」の読者はこの人物の人間性と職責に隔たりがあることを感知するかもしれない。

Aso questions content of 1946 records

麻生は1946年の記録に疑義を抱く

Foreign Minister Taro Aso now possesses the postwar records proving that Aso Mining used Allied POW forced labor, but his spokesperson has made conflicting statements about their meaning.

麻生外務大臣は今麻生鉱業が連合軍捕虜を強制労働に使用したことを証明する証拠を持っている。しかし、彼の政策秘書はその解釈について矛盾した発言をしている。

Last week I mailed the foreign minister both Japanese and English versions of the Aso Company Report, produced by his family's firm on Jan. 24, 1946. Ordered by Occupation authorities investigating war crimes against Allied prisoners, the report clearly shows that 300 POWs were assigned to the Aso Yoshikuma coal mine.

私は先週麻生外務大臣に1946年1月24日に彼の親族会社を書いた「麻生レポート」の日本語版と英語版を送った。連合軍捕虜に対する戦争犯罪に関するGHQの調査に答えたこのレポートには「麻生鉱業吉隈炭鉱に300人の連合軍捕虜がいた」ことを証明している。

Ichiro Muramatsu, Aso's policy secretary, was then interviewed by telephone twice. "The authenticity of the documents is very high," he said during a freewheeling, hour-long conversation on June 21. The report is written on company stationery and bears an official seal.

麻生の政策秘書である村松一郎氏に二度電話インタビューを行った。6月21日の1時間に及ぶ自由な会話の中で彼は「この書類は信憑性が非常に高い」と評価した。レポートは社用便箋に書かれ社印も押されている。

Muramatsu seemed to readily agree that the Australian, British and Dutch prisoners had dug coal for Aso Mining beginning in May 1945. But he questioned whether their work could be described as "forced labor," stressing that the Aso Company Report says wages were paid. Australian survivors of the Yoshikuma labor camp, however, have insisted they received no money from Aso.

村松氏は1945年5月にオーストラリア人、イギリス人、オランダ人が麻生鉱業で炭鉱採掘に従事させられたことを認めているようだった。しかし、彼は反論してこう言った。「これは強制労働ですかね？レポートには賃金が支払われると規定しているではないか」と。しかし、吉隈炭鉱で働いていたオーストラリア人は麻生から賃金を支払われたことはないと言う。

"How was a POW any different from a conscripted Japanese worker?" Muramatsu asked.

さらに村松氏は言った。「連合軍捕虜は日本人鉱員とどう違うんですかね？」

Earlier this month, the compensation fund for Nazi-era forced labor set up by Germany's government and corporations finished paying out some \$6 billion to 1.7

million people living in 100 countries. Many of these recipients received wages during the war; some even lived in their own homes.

6月初旬ドイツ政府と企業による「ナチ強制労働補償基金」は100カ国の170万人に対して60億ドルの補償を完済した。受給者の多くは戦時中でも賃金を受けていたし、自宅に住んでいた人も含まれている。

Muramatsu also said that Aso Mining Co. had no connection to Aso Cement Co., which was headed by Taro Aso during most of the 1970s. But the website for the Aso Group today highlights the historical continuity of the family's various businesses.

村松氏はさらに麻生鉱業は1970年代に麻生太郎が社長を務めた麻生セメントとは関係がない、と言った。しかし、麻生グループの現ホームページは親族会社のいろいろなビジネスの歴史的つながりを強調している。

A shorter, less cordial phone call to Foreign Minister Aso's policy secretary took place on June 22. I asked Muramatsu to clarify whether the Allied prisoners performed "forced labor" at Yoshikuma and why they do not appear in "The 100-Year History of Aso."

6月22日に麻生外務大臣政策秘書にもう一度電話で問いただしてみた。吉隈炭鉱で連合軍捕虜が強制労働に使用されたことを認めるのか認めないのか。また「麻生百年史」に一切の記載がないのはなぜかを聞いた。

Muramatsu then reversed his previous position, refusing to acknowledge that Aso Mining used Allied POWs at all.

村松氏は前言を翻して、麻生鉱業は連合軍捕虜を強制労働させたことは一切ない、と言い放った。

He said the contents of the 1946 Aso Company Report should be accepted or rejected in their entirety. With American war crimes investigators as its target audience, the report claims the Western prisoners were treated better than Japanese workers and thanked Aso Mining staff by giving them gifts after the war.

彼の言い分はこうだ。1946年の「麻生レポート」はそれを全体として受け入れるか受け入れないかの問題だ。GHQの調査官に対してレポートは連合軍捕虜は日本人より優遇されたため戦後感謝の意を表して私物衣類を贈呈した(実際には「贈呈した者若干あり」と書かれている)とあるではないかと反論する。

"Selectively using the records is dishonest," Muramatsu said.

レポートの一部だけをとりだして批判するのはずるい、と村松氏は言う。
(アンダーウッド)

William Underwood, a university professor in Fukuoka, completed his doctoral dissertation at Kyushu University on forced labor in wartime Japan. He can be

reached at kyushubill@yahoo.com. ウィリアム・アンダーウッド教授:福岡在住 戦時中の日本での強制労働に関する博士論文を九州大学で完成

Translated by Masaki Yoshiyuki, a university professor in Fukuoka whose website about the Nanjing Massacre and other aspects of Japanese war responsibility is at <http://nanjingforever.web.infoseek.co.jp>. 翻訳:真崎良幸 福岡在住大学教授 英文学専攻 南京大虐殺と日本の戦争責任のホームページを持つ

This article was published by the Japan Times on June 26, 2007:

<http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/fl20070626zg.html>

A longer, updated version was posted at Japan Focus on Oct. 6, 2007:

<http://www.japanfocus.org/products/details/2537>

[NOTE: This is a Japanese translation of the original Japan Times article, not the later Japan Focus version.]

注:これはジャパンフォーカスによって後発でネット配信された長文の記事とは別物で、2007年6月26日にジャパントイムズ紙が掲載した記事の日本語訳である。